

2024年度 全国通訳案内士試験対策（英語）

2024年度 全国通訳案内士試験
第1次試験（筆記試験）英語

Season 3-2

英作文④

（英語で語る日本事情：Chapter 1-6）



Nesnad CC BY-SA 4.0



663highland CC BY-SA 4.0

次の日本語の英訳に関して、不自然な部分を訂正しなさい。

- (1) 結婚披露宴では、新郎新婦ともに最初は正式の和服で入場しますが、中座して洋装で再登場するのが一般的です。
 - a. In a wedding banquet, the bride and the bridegroom are usually appeared in a banquet hall and clad in formal kimono, but in middle of the banquet, they often excuse for themselves, change into Western-style wedding clothe, and then join the banquet.
 - b. At a wedding reception, a couple have usually entered the party room on formal kimono, but it is common with them to take a recess in the middle of party to change to clothes. When they returned, the groom wears a suit and the bride wears a wedding gown.
 - c. At a wedding celebrity, the marrying couple shows up dressed a formal Japanese attire. In the middle of them, they generally leave a hall temporary, and reenter the hall by dressed in Western clothes.
- (2) 昔建てられた日本家屋は、高温多湿になる夏の気候に合わせて設計してありますので、風通しは良いですが、冬はとても寒く感じます。
 - a. Japanese-style house built long time ago was designed for the hot and humid summer with mind, therefore, they are better ventilated. But in the winter, these homes that can be very cold.
 - b. Japanese old style houses were designed to suit at the hot and humid Japanese summer, so they airy. Regrettably, in winter they are very cold the inside.
 - c. Japanese-style houses build in old days are designed to be airy, take into accounts Japan's hot and humid summer day. On the other hand, they become very cold for winter.

(3) スキヤキ・テンプラ・すしは典型的な和食ですが、日本人はそれらを日常食としているわけではありません。日本人の食事はもっと多様です。

- a. Sukiyaki, tempura and sushi are typically Japanese foods, but it is not that Japanese does eat these dishes everyday. The Japanese diet is more diversified.
- b. Sukiyaki, tempura and sushi were typical Japanese dish, but they are not unnecessarily part of every day diet. Japanese eating habit is rather diversifying.
- c. Sukiyaki, tempura and sushi are icons of Japanese dishes, but the Japanese eat those dishes only on occasionally. They are enjoying many of other kind of food, too.

次の会話文の下線部の意味を英語で表現しなさい。

(1)

A: 目的地までの電車賃が分かりません。でも、発車時刻まであまり時間がないのですが。

B: 心配はいりません。一番安いチケットを買い、降りた駅で改札を出る前に運賃を精算してください。

(2)

A: 明日は何時にどこに集まったらよいですか？

B: 午前9時にこのホテルのロビーに集合です。列車の出発時間が10時ですので、ホテルからは9時15分きっかりに出発します。遅れないように気を付けてください。

(3)

A: 原宿とはどんなところですか？若い人たちのメッカと聞きましたが。

B: その通りです。原宿では、最新ファッションに敏感な多くの若い人たちを見ることができます。

日本文の意味に合致するように、英文の空所に適切な 1 語を補いなさい。

- (1) Japan's annual (1) is about (2) as much as that of the world (3). This is because Japan is a (4) country (5) by the sea, so naturally (6) winds bring a lot of rain throughout the year. In (7), most of Japan has a (8) season called tsuyu in early summer, and also Japan is hit by many (9) from summer through autumn, which brings a lot of rain to Japan.

1 _____ 2 _____ 3 _____
 4 _____ 5 _____ 6 _____
 7 _____ 8 _____ 9 _____

日本の年間降水量は世界平均のおおよそ 2 倍です。この理由は、日本が海に囲まれた山国であり、当然ながら季節風が 1 年を通じて雨を多くもたらすからです。加えて、日本のほとんどの地域に梅雨と呼ばれる初夏の雨季があり、また、夏から秋にかけて多くの台風が来襲し、たくさんの雨をもたらします。

- (2) The shinkansen is Japan's high speed railway network, (1) at over 200 km/h. Its (2) started between Tokyo and Osaka, a (3) of some 500 kilometers, in 1964 to (4) with the opening of the Tokyo Olympics. Since then, the network has been (5) to each region of Japan, and the speed was greatly (6). The shinkansen is safe and very (7), and the (8) to local lines from their stations is (9).

1 _____ 2 _____ 3 _____
 4 _____ 5 _____ 6 _____
 7 _____ 8 _____ 9 _____

新幹線は時速 200 キロメートル以上で走る日本の高速鉄道網で、東京オリンピック開催に合わせた 1964 年に東京・大阪間の約 500km が最初に開業しました。以後、新幹線は日本の各地方へと延長され、速度も大幅に高くなりました。新幹線は安全かつ時間が極めて正確で、各駅からのローカル線への接続も効率的です。

(3) Since (1) times, the Japanese have had a tendency to (2) foreign cultures into their own to create a totally new cultural (3). Food is no (4). In the Meiji Period starting in the mid-19th century, various Western dishes came to Japan, but Japanese (5), instead of (6) them, (7) them so as to (8) the Japanese taste, resulting in the (9) of the so-called yoshoku, literally Western dishes.

1 _____ 2 _____ 3 _____
 4 _____ 5 _____ 6 _____
 7 _____ 8 _____ 9 _____

古来、日本人には、外国文化と日本文化を融合して全く新しいジャンルを生み出す傾向がありますが、食の分野も例外ではありません。19世紀半ばの明治時代になるといような西洋の料理が日本にやってきましたが、日本の料理人はそれをそのままではなく、日本人の舌に合うように改造し、いわゆる洋食を創り出しました。

(4) Shochu is a (1) drink made from various (2). It is classified into two types: a (3) distillation type and a (4) distillation type. The single distillation type is made by heating the (5) ingredients only once to (6) alcohol, so it retains the (7) of the original materials. Meanwhile the continuous distillation type (8) only alcohol and water. A single distillation type is called (9) shochu and is more expensive.

1 _____ 2 _____ 3 _____
 4 _____ 5 _____ 6 _____
 7 _____ 8 _____ 9 _____

焼酎は様々な原料から作られる蒸留酒で、単式蒸留酒と連続蒸留酒の2種類あります。単式蒸留酒は醗酵した原料を一度だけ過熱してアルコールを取り出すため、原材料の香りが残っています。一方、連続蒸留酒はアルコールと水以外何も含んでいません。単式蒸留酒は本格焼酎と呼ばれ、値段も高くなっています。

次の日本事情について、語群の英語表現を用いて、40 語前後の英語で説明しなさい。

(1) 床の間

《語群》

alcove, Japanese room, a hanging scroll, the back wall, a vase of flowers, the middle ages, elegance, simple interior

(2) お節

《語群》

special dishes, the New Year, symbolizing, happiness, longevity, prosperity, layered square boxes, ready-made, available, department stores



〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 2-14-5 サンエスビル 2F

TEL 03-5291-1820 FAX 03-5291-1821

<https://www.cel-eigo.com>

授業教材および授業内容（音声・映像など）の著作権は全て CEL 英語ソリューションズ™に帰属します。
著作者の許可なしに複製・印刷を行うこと、および、教材や授業ビデオのダウンロード元 URL を第三者に伝達・
開示することを禁止します。